

◎航空業務に関する日本国とタイとの間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) タイとの航空協定付表修正取極

平成 十九年 八月 六日 バンコクで
平成 十九年 八月 六日 効力発生
平成 十九年 八月二十八日 告示

(外務省告示第四八五号)

目 次

ページ

日本側書簡……………一五〇七
別添 付表……………一五〇八
タイ側書簡……………一五〇九

日本側書簡

(航空業務に関する日本国とタイとの間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十三年六月十九日にバンコクで署名された航空業務に関する日本国とタイとの間の協定(以下「協定」という。)(第十二条及び第十四条の規定に従って二千五十年十二月七日にチェンライで行われた日本国及びタイ王国の航空当局の間の協議に言及する光榮を有します。

本使は、更に、前記の協議において到達した合意に基づき、及び協定第十四条の規定に従い、別添の新たな付表が協定の現行の付表に代わることを日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

本使は、更に、前記の提案がタイ王国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両国政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千七年八月六日にバンコクで

タイ王国駐在

日本国特命全權大使 小林 秀明

タイ王国外務次官

ヴィラサック・フートラクン閣下

タイとの航空協定付表修正取極

(Japanese Note)

Bangkok, August 6, 2007

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Chiang Rai on 7 December 2005 between the aeronautical authorities of Japan and of the Kingdom of Thailand, in accordance with Articles 12 and 14 of the Agreement between Japan and Thailand for Air Services, signed at Bangkok on 19 June 1953 (hereinafter referred to as the "Agreement").

I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement, based on the agreement reached at the said consultations and pursuant to Article 14 of the Agreement.

I have further the honour to propose that if the above Proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand, this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Hideaki Kobayashi

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. Virasakdi Futrakul
Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of Thailand

付
表

タイとの航空協定付表修正取極

別添

付表

第一部

日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

両方向に、日本国内の地点―後に特定される中国本土における地点及び（又は）台湾における地点―香港―マニラ―カンボジア及び（又は）ラオス及び（又は）シアンマー及び（又は）ベトナムにおける地点―ジャカルタ―シンガポール―クアラルンプール―バンコク及び（又は）チェンマイ及び（又は）プーケット及び（又は）後に特定されるタイ国内の他の一地点並びに以遠の地点

日本国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において行う協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点としなければならないが、その路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

第二部

タイの一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

(a) 両方向に、タイ国内の地点―カンボジア及び（又は）ラオス及び（又は）シアンマー及び（又は）ベトナムにおける地点―マニラ―香港―高雄―台北―ソウル―那覇―大阪―東京及び以遠の地点

(b) 両方向に、タイ国内の地点―福岡―広島―名古屋―仙台―札幌

タイの一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において行う協定業務は、タイの領域内の一地点を起点としなければならないが、その路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

SCHEDULE

SECTION I

Route to be operated by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan - Points on the mainland of China to be specified later and/or on the island of Formosa - Hong Kong - Manila - Points in Cambodia and/or Laos and/or Myanmar and/or Vietnam - Jakarta - Singapore - Kuala Lumpur - Bangkok and/or Chiang Mai and/or Phuket and/or one other point in Thailand to be specified later and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan on this route shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Thailand:

(a) Points in Thailand - Points in Cambodia and/or Laos and/or Myanmar and/or Vietnam - Manila - Hong Kong - Kaohsiung - Taipei - Seoul - Naha - Osaka - Tokyo and points beyond, in both directions.

(b) Points in Thailand - Fukuoka - Hiroshima - Nagoya - Sendai - Sapporo, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Thailand on these routes shall begin at a point in the territory of Thailand, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

タイ側書簡

(タイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、タイ王国政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨をタイ王国政府に代わって閣下へ通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千七年八月六日にバンコクで

タイ王国外務次官

ヴィラサック・フートラクン

タイ王国駐在

日本国特命全権大使 小林秀明閣下

(Thai Note)

Bangkok, August 6, 2007

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand, that the Government of the Kingdom of Thailand accepts the above proposal of the Government of Japan, and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Virasakdi Putrakul

Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. Hideaki Kobayashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

(参考)

この取極は、昭和二十八年に発効したタイとの航空協定（現行条約集覧及び条約集第一一〇四号参照）の付表を修正するものである。